Bibliothèque gnostique. Partie III, Le livre secret de Jean (versets 125-394)

Autor(en): **Kasser, Rodolphe**

Objekttyp: **Article**

Zeitschrift: **Revue de Théologie et de Philosophie**

Band (Jahr): **16 (1966)**

Heft 3

PDF erstellt am: **27.05.2024**

Persistenter Link: https://doi.org/10.5169/seals-380858

Nutzungsbedingungen

Die ETH-Bibliothek ist Anbieterin der digitalisierten Zeitschriften. Sie besitzt keine Urheberrechte an den Inhalten der Zeitschriften. Die Rechte liegen in der Regel bei den Herausgebern.
Die auf der Plattform e-periodica veröffentlichten Dokumente stehen für nicht-kommerzielle Zwecke in Lehre und Forschung sowie für die private Nutzung frei zur Verfügung. Einzelne Dateien oder Ausdrucke aus diesem Angebot können zusammen mit diesen Nutzungsbedingungen und den korrekten Herkunftsbezeichnungen weitergegeben werden.
Das Veröffentlichen von Bildern in Print- und Online-Publikationen ist nur mit vorheriger Genehmigung der Rechteinhaber erlaubt. Die systematische Speicherung von Teilen des elektronischen Angebots auf anderen Servern bedarf ebenfalls des schriftlichen Einverständnisses der Rechteinhaber.

Haftungsausschluss

Alle Angaben erfolgen ohne Gewähr für Vollständigkeit oder Richtigkeit. Es wird keine Haftung übernommen für Schäden durch die Verwendung von Informationen aus diesem Online-Angebot oder durch das Fehlen von Informationen. Dies gilt auch für Inhalte Dritter, die über dieses Angebot zugänglich sind.

Ein Dienst der *ETH-Bibliothek*
ETH Zürich, Rämistrasse 101, 8092 Zürich, Schweiz, www.library.ethz.ch

http://www.e-periodica.ch

BIBLIOTHÈQUE GNOSTIQUE III

LE LIVRE SECRET DE JEAN

(versets 125-394)

[BG] (125) Notre com(pagne)-sœur, donc, la *Sagesse*, (étant) un *éon*, pensa une pensée (hors) d'elle, et dans la pensée de l'*Esprit* et la première connaissance, (126) elle souhaita de manifester || (p. 37) la ressemblance < d'elle-même > (hors) d'elle, (127) alors qu'il ne s'était pas solidarisé (?)[1] avec elle, l'*Esprit, et* encore qu'il *n'*avait pas *acquiescé*, et encore qu'il *n'*< y > avait pas *(trouvé) (son)-bon-*

[III] (125) Notre com(pagne)-sœur, *donc*, la *Sagesse*, (étant) un *éon*, pensa une pensée (hors) d'elle, dans la *pensée* de l'*Esprit* et la première connaissance ; (126) elle souhaita de manifester sa ressemblance (hors) d'elle ; (126 *bis*)[2] sa *pensée* ne fut pas *oisive*, et son œuvre sortit < d'elle > *inachevée*[3], n'ayant pas de *forme* en sa *forme*, parce qu'elle l'avait faite *sans* son *conjoint*, n'ayant pas < son > ' *type* ' en l'*apparence* de la Mère ; (127) il n'< y > *(trouva)*-pas-*son-plaisir*, l'*Esprit, et* il *n'acquiesça* pas, *et* il n'< y > *(trouva)*-pas-*son-bon-plaisir*, son *conjoint*, l'*Esprit* de virilité[4] *vierge* ;

[L] (125) *Or* la *Sagesse* de la *sur-intellection*, étant (un) *éon*, pensa en sa pensée < quelque chose > (hors) d'elle, || (*p. 15*) avec la *pensée* de l'*invisible Esprit* et la *pré-connaissance* ; (126) elle voulut manifester une ressemblance en elle, (127) sans la [volonté] de l'*Esprit* — il n'< y > *(trouva)*-pas[5]-*(son-bon)-plaisir*, son com(pagnon)-joint —, et sans sa réflexion — alors qu'il n'< y > avait pas

[1] Litt. : lever.
[2] Cf. v. 129.
[3] ἀτέλεστος.
[4] Litt. : état de ce qui est mâle.
[5] Litt. (lapsus) : pas et.

Cf. RThPh XCVII (1964), 3, p. 140-150 ; XCVIII (1965), 3, p. 129-155.

[BG] *plaisir*, son *conjoint* l'*Esprit* mâle *vierge* ; (128) elle ne trouva pas, donc, son *accordé* [1], (alors qu')elle *acquiesçait* < à son propre désir > sans le *bon-plaisir* de l'*Esprit* et la connaissance de son propre *accordé* [1], et qu'elle (projetait une) étincelle, à cause du < *penchant* >-*lascif* [2] qui < était > en elle ; (129) sa pensée ne put être *oisive*, et son œuvre sortit < d'elle > imparfaite, laide en sa ressemblance, parce qu'elle l'avait faite sans son *conjoint*, et elle ne ressemblait pas à la ressemblance de la Mère, étant d'une autre *forme*. (130) *Or* elle le vit en son conseil, étant du ' *type* ' d'une autre ressemblance, étant de visage de serpent et de visage de lion, ses < yeux > || (p. 38)

[III] (128) n'ayant pas, donc, son *conjoint* < avec elle >, elle *acquiesça* < à son propre désir > *sans* le *bon-plaisir* || (p. 15) de l'*Esprit* et la connaissance de son *propre accordé* [1] ; elle était parfaite, à cause de *l'*< *esprit* > *sur ses gardes* [3] qui < était > en elle ; (129) sa *pensée* ne fut pas *oisive*, et son œuvre sortit < d'elle > *imparfaite*, n'ayant pas de *forme* en sa *forme*, parce qu'elle l'avait faite *sans* son *conjoint*, n'ayant pas de ' *type* ' en l'*apparence* de la Mère. (130) Elle (le) vit, en son conseil, qu'il était d'une autre *forme* : de visage de lion, de

---

[L] *(trouvé-son)-bon-plaisir, donc* *, le *visage* de sa virilité [4] — ; (128) *or* n'ayant pas trouvé son coïncident, elle réfléchit *donc* * *sans* la volonté de l'*Esprit* et la connaissance de son coïncident, elle fit sortir < quelque chose d'elle >, || (p. 10) à cause, *donc* *, de la puissance invincible qui (était) en elle ; (129) sa pensée ne fut pas *oisive*, et il se manifesta (hors) d'elle une œuvre imparfaite et différente [5] de son ' *type* ', parce qu'elle l'avait créée sans son com(pagnon)-joint, et elle (était) ' a-typique ' (par rapport) à la ressemblance de sa mère, étant d'une autre *forme*. (130) *Or* lorsqu'elle vit sa volonté, elle [6] fut un ' *type* ' différent < d'elle, type > de *dragon* à visage de lion ; *or* ses yeux étaient comme les feux de l'éclair, donnant < de

[1] σύμφωνος.
[2] προύνικος.
[3] φρουρικός.
[4] Litt. : état de ce qui est mâle.
[5] Ou : contrefaite (entendre : laide).
[6] La volonté (entendre : le produit de sa volonté).

[BG] illuminant en un feu. (131) [Elle] le jeta hors d'elle, [hors] de ces *lieux*-là, a[fin] qu'aucun des *immortels* ne le vît, parce qu'elle l'avait engendré [1] dans l'ignorance [1]; (132)[2] elle lui accoupla un nuage de lumière, elle mit au milieu du nuage un *trône*, pour qu'aucun ne le vît — *sinon* l'*Esprit* Saint, qu'on appelle '*Zôè*', la Mère de quiconque < existe > ' —, (133) et elle le nomma '*Ialdabaôth*' — celui-< là > (est) le premier *archonte* —. (134) Celui-< là > fit (projeter en) étincelle une puissance abondante (hors) de la Mère ; (135) il se recula (loin) d'elle ; il se déplaça hors du lieu où il avait été engendré ; (136) il || (p. 39) s'empara d'autres lieux ; il se créa un *éon* donnant de la flamme en un feu, illuminant — celui dans lequel

---

[III] visage de serpent ; ses yeux illuminaient en une flamme. (131) Elle le lança hors d'elle, hors de ces lieux-là, pour qu'aucun des *immortels* ne le vît, parce qu'il avait été engendré [1] dans l'ignorance [1] ; (132)[2] elle lui accoupla un nuage de lumière, et elle mit un *trône* au milieu de la nuée, pour qu'aucun ne le vît — *sinon* le *Saint Esprit*, celui qu'on dit < être > ' la Mère de tous les vivants ' —, (133) et elle le nomma '*Ialdabaôth*' — celui-< là > (est) le premier *archonte*, (134) ayant fait (projeter en) étincelle une *puissance* abondante (hors) de || (p. 16) la Mère —. (135) Et il s'écarta d'elle ; il se déplaça de *lieu* en *lieu*, < hors > du lieu où il avait été engendré. (136) Il s'empara d'autres *lieux* ; il se créa un *éon* de flamme de flamboiement de lumière — dans lequel < il est > maintenant —.

[L] la > lumière. (131) Elle le jeta hors d'elle, hors de (ces) *lieux*-là, afin qu'aucun des immortels || (*p. 16*) ne le vît, parce qu'elle l'avait créé, *en effet* *, [1] dans l'ignorance [1] ; (132)[2] et elle l'entoura d'un nuage de lumière, et elle mit un *trône* au milieu du nuage, afin qu'aucun ne le vît — *sinon* l'*Esprit* Saint, qu'on appelle ' la Mère des vivants ' — ; (133) *or* elle l'appela du nom de '*Ialtabaôth*' — celui-< là > (est) le premier *archonte* — ; (134) < c'est > celui-< là > qui reçut [3] une grande puissance de sa mère ; (135) et il s'écarta d'elle ; il se déplaça hors des *lieux* où il avait été engendré. (136) [4] Sa capacité s'affirma [4], il se créa d'autres *éons* en une flamme

[1] Ou : par ignorance (litt. : en une non-connaissance).
[2] Cf. v. 410 et 454.
[3] Ou : prendre.
[4] Litt. : Il + s'emparer, saisir, maîtriser : verbe utilisé dans BG et III.

[BG] < il est > maintenant —. (137) Et il s'accoupla avec la *folie* qui < était > avec lui ; (138) il engendra les *autorités* qui < sont > au-dessous de lui, douze *anges*, chacun d'entre eux selon (?) son *éon*, selon (?) le '*type*' des *éons incorruptibles* ; (139)[1] et il créa (pour) chacun d'entre eux sept *anges*, et (pour(?)) les *anges* trois puissances (140)[2] — c'(est) < -à-dire que : > tous ceux qui (sont) au-dessous de lui < sont > trois cent soixante < *cohortes* >-*angéliques*[3], avec sa troisième puissance —, (141) *selon* la ressemblance du premier '*type*', qui < est > devant lui. (142) Les *autorités*, donc, lorsqu'elles furent manifestées || (p. 40) — le *premier-engendreur*, le premier *archonte* de l'obscurité, < venu > (hors) de l'ignorance de celui qui les avait engendrés —, voici leurs noms : (143) le premier (est) *Iaôth* ; (144) le second (est) *Hermas* — c'(est) < -à-dire : > l'œil du feu — ; (145) le troisième (est) *Galila* ; (146) le quatrième (est)

[III] (137) Il s'accoupla avec l'ignorance qui < était > avec lui ; (138) il engendra les *autorités* qui < sont > au-dessous de lui, avec[4] les douze *anges* ; et chacun d'entre eux < engendra > un *éon* selon (?) le '*type*' des *incorruptibles* ; (139)[1] ils créèrent (pour) eux sept *anges*, et les *anges* < se créèrent > trois *puissances*, (v. 140 manque) (141) *selon* la ressemblance de ce premier '*type*', lequel < est > devant lui. (142) Les *autorités* qui furent manifestées dans le *premier-engendreur* — le premier *archonte* de l'obscurité et l'ignorance, *en même temps que* les *autorités* — (étaient) dans l'ignorance de celui qui les avait engendrées. — C'(est)< -à-dire que : voici > leurs noms : (143) le premier (est) *Hiaôth* ; (144) le second (est) *Harmas* — c'(est) < -à-dire : > l'œil du feu — ; (145) le troisième (est) *Galila* ; (146) le

---

[L] de feu de lumière — celle qui est maintenant —. (137) Et il fut hébété en sa *folie*, qui est en lui ; (138) et il engendra (pour) lui des *autorités* ; (v. 139-142 manquent)[5] (143) le premier < éon >, d'*une part*, son nom (est) *Athôth* — celui qu'elles appellent, les *générations*, '[.....]*s*' — ; (144) le second (est) *Harmas* — c'(est) < -à-dire : > [l'œil] de la jalousie — ; (145) le troisième (est) *Kalila-Oïmbri* ;

[1] Cf. v. 175.
[2] Cf. v. 176.
[3] ἀγγελία.
[4] Ou : et.
[5] V. 139, cf. v. 175 ; v. 140, cf. v. 176.

[BG] *Iôbèl* ; (147) le cinquième (est) *Adônaïos* ; (148) le sixième (est) *Sabaôth* ; (149) le septième (est) *Kaïnan* et *Kaè* — qu'on appelle '*Kaïn*' — c'(est) < -à-dire : > le soleil — ; (150) le huitième (est) *Abiressiné* ; (151) le neuvième (est) *Iôbèl* ; (152) le dixième (est) *Harmoupiaèl* ; (153) le onzième (est) *Adônin* ; (154) le douzième (est) *Bélias*. (155) — *Or* ils ont tous d'autres noms, < provenant > du désir || (p. 41) et de la *colère* ; (156) *or* tous ceux-< là > ont d'autres noms, doubles, qu'on leur donne ; (157) ceux-< là > leur sont donnés par la gloire du ciel ; (158) *or* ceux-< là sont > *selon* la vérité, qui se manifeste, de leur *nature* ; (159) et *Saklas* les appela de ces noms < selon sa > *phantaisie* et leur puissance ; (160) d'*une part*, par ces moments-< ci >, ils s'écartent (et) s'affaiblissent ; (161) d'*autre part* *, de < par > ceux-< là >, ils (deviennent) puissants (et) croissent —. (162) Et il commanda que sept rois règnent au-dessus

---

[III] quatrième (est) *Iôbèl* ; (147) le cinquième (est *Adônaïos* ; (148) le sixième (est) *Sabaôth* ; (149) le septième (est) *Kaïnan* - *Kasin* || (p. 17) — qu'on appelle ' le soleil ' — ; (150) le huitième (est) *Abiressia* ; (151) le neuvième (est) *Iôbèl* ; (152) le dixième (est) *Armoupiaèl* ; (153) le onzième (est) *Adônin* ; (154) le douzième (est) *Bélias* —. (155) — Ils ont, d'*une part*, d'autres noms, < provenant > des *désirs* et des *colère(s)* ; (156) tous ceux-< là >, *simplement*, leurs noms (sont) doubles, < ceux > dont ils sont appelés (157) par ces gloires d'en haut ; (158) [1]les ayant[1] appelés *selon* la vérité, ils manifestent leur *nature* ; (159) il les appela, *Saklas*, de leurs noms, d'*après* la *phantaisie* et leurs puissances ; (160) *donc*, par ces gloires-< ci >, ils s'écartent (et) s'affaiblissent ; (161) par celles-< là >, ils (deviennent) puissants (et) croissent —. (162) — Et il ordonna que sept < d'entre eux (?) > règnent sur les cieux, et cinq sur le *chaos* de l'Amenté —.

[L] (146) le quatrième (est) *Iabèl* ; (147) le cinquième (est) *Adônaïou* — qu'on appelle '*Sabaôth*' — ; (148) le sixième (est) *Kaïn* — celui qu'elles appellent, || (*p. 17*) les *générations* des hommes, ' le soleil ' — ; (149) le septième (est) *Abel* ; (150) le huitième (est) *Abriséné* ; (151) le neuvième (est) *Iôbèl* ; (152) || (p. 11) le dixième (est) *Armoupieèl* ; (153) le onzième (est) *Melcheir-Adônein* ; (154) le douzième (est) *Bélias* — celui qui (est) sur le gouffre de l'Amenté —. (V. 155-161 manquent.)[2] (162) Et il installa sept rois, un *par firmament* du ciel, sur les sept cieux, et cinq sur le gouffre de l'abîme, *en sorte*

[1] Ou : ayant été.
[2] V. 160-161, cf. v. 205.

[BG] des cieux, et cinq sur le *chaos* de l'Amenté. (V. 163-176 manquent.)[1] (177) *Or* les noms de la gloire de ceux qui < sont placés > au-dessus des sept cieux (sont) ceux-< ci > : (178) le premier (est) *Iaôth*, visage de lion ; (179) le second (est) *Elôaïos*, visage d'âne ; (180) le troisième (est) *Astaphaïos* || (p. 42) visage d'hyène ; (181) le quatrième (est) *Iaô*, visage de serpent à sept têtes ; (182) le cinquième (est)

[III] (V. 163-176 manquent.)[1] (177) — Ceux qui < sont placés > au-dessus des sept cieux, leurs noms de gloire (sont) ceux-< ci > : (178) le premier (est) *Aôth*, visage de lion ; (179) le second (est) *Elôaïos*, visage d'âne ; (180) le troisième (est) *Astophaïos*, visage || (p. 18) d'hyène ; (181) le quatrième (est) *Iazô*, visage de *dragon* à visage de lion ; (182) le cinquième (est) *Adônaïos*, visage de *dragon* ;

[L] *qu'*ils < y > règnent. (163)[2] Et il [3]leur distribua du[3] feu ; (164)[4] *mais* * il ne leur < en > envoya pas (hors) de la puissance de lumière qu'il avait reçue de sa mère ; *car* lui (est) une obscurité ignorante. (165) *Or* la lumière, lorsqu'elle se mêla à l'obscurité, fit que l'obscurité s'illumina ; (166) *or* l'obscurité, lorsqu'elle se mêla à la lumière, enténébra la lumière, (167) et elle ne fut < plus ni > lumière *ni* obscurité, *mais* elle fut malade. (168) L'*archonte*, donc, qui < est > malade, a (là) trois noms : (169) le premier nom (est) *Ialtabaôth*, (170) le second (est) || *(p. 18) Saklas*, (171) le troisième (est) *Samaël*. (172) *Or* celui-< là > (est) un < être qui > aberre dans sa *folie*, qui est en lui, (173)[5] *car* il dit : « Je (suis) Dieu, et il n'y a pas d'autre Dieu qui soit excepté moi », (174) étant ignorant de [6]son affermissement[6], le lieu dont il est sorti. (175)[7] Et ils créèrent, les *archontes*, sept puissances (pour) eux, et les puissances se créèrent six *anges* pour chacune, (176)[8] jusqu'à ce qu'ils furent trois cent soixante-cinq *anges*. (177) *Or* voici les *corps* des noms : (178) le premier (est) *Athôth* : c'(est) un visage de mouton ; (179) le second (est) *Elôaïou* : c'(est) un visage de *typhon* ; (180) le troisième (est) *Astaphaïos* : c'(est) un visage d'[hyè]ne ; (181) le quatrième (est) *Iaô* : c'(est) un visage [de *drago*]*n* ayant sept têtes ; (182) le cinquième

[1] V. 163, cf. v. 187 ; v. 164, cf. v. 188 ; v. 173, cf. v. 209 ; v. 175, cf. v. 139 ; v. 176, cf. v. 140 et 389.
[2] Cf. v. 187.
[3] Litt. : partagea sur eux hors du.
[4] Cf. v. 188.
[5] Cf. v. 209.
[6] Ou : il n'a pas affermi.
[7] Cf. v. 139.
[8] Cf. v. 140 et 389.

[BG] *Adônaïos*, visage de *dragon* ; (183) le sixième (est) *Adôni*, visage de singe [1] ; (184) le septième (est) *Sabbataïos*, visage de feu illuminant. (185) Voilà l'Hebdomade du *sabbat* ; voilà ceux qui régissent [2] le *cosmos*. (186) *Or Ialdabaôth Saklas*, celui < qui a > de nombreuses *formes*, *en sorte qu'*il se manifeste en tout visage, selon ce qu'il souhaite, (187) [3] leur distribua [4] de son feu qui (lui est) propre, et (de) sa puissance ; (188) [5] *mais* * de la lumière pure de la puissance, celle qu'il avait extraite de sa mère, il ne leur en donna pas. (189) < C'est > à cause de cela < qu' >il fut ' *Excellent* ' (pour) eux, à cause de la || (p. 43) gloi[re < qui était > en] lui, de puissance [de la lumière] de la Mère ; (190) < c'est > à cause de [cela < qu' >il

---

[III] (183) le sixième (est) *Adônin*, visage de singe [1] ; (184) le septième (est) *Sabbadaïos*, visage de flamboiement illuminant. (185) Voilà l'*Hebdomade* du *sabbat* ; voilà ceux qui régissent [2] (sur) le *cosmos* —. (186) *Alors Ialdabaôth* — c'(est)< -à-dire : > *Saklas*, celui < qui a > cette quantité de *formes*, *en sorte qu'*il se manifeste en tout visage, selon ses desseins — (187) [3] leur *distribua* [6] de son flamboiement ; (188) [5] *mais* * de la lumière *pure* * — c'(est)< -à-dire : > la puissance qu'il avait *éloignée* [7] de la Mère — il ne la leur donna pas. (189) < C'est > à cause de cela < qu' >il était ' Seigneur ' (pour) eux, à cause de la gloire de la lumière de la *puissance* qui < était > en lui, de la Mère ; (190) < c'est > à cause de cela < qu' >il s'appe-

---

[L] (est) *Sabaôth* : c'(est) un visage de *dragon* ; (183) le sixième (est) *Adônin* : c'(est) un visage de singe [1] ; (184) le septième (est) *Sabbédé* : c'(est) un visage de feu illuminant. (185) Voilà l'*Hebdomade* du *sabbat*. (186) *Or Ialtabaôth* avait (là) une foule || (p. 12) de visages au-dessus desquels tous il habite, *en sorte* qu'il porte [8] un visage < quelconque > || *(p. 19)* à la face d'eux tous, selon sa volonté, étant < lui-même > au milieu des *Séraphins*. (187) [3] Il leur distribua [4] de son feu ; (v. 188 manque) [5] (189) < c'est > à cause de cela < qu'>il fut leur seigneur, à cause de la puissance de la gloire qui est à lui, de lumière, de sa Mère ; (190) < c'est > à cause

[1] BG et III : *giapei* ; L : *èné*.
[2] Litt. : saisir, tenir en main, maîtriser.
[3] Cf. v. 163.
[4] Litt. : partager.
[5] Cf. v. 164.
[6] μερίζειν.
[7] ΑΠΟCΤΑ pour ΑΠΟCΠΑ, *arracher* ?
[8] Ou : ressembler à.

[BG] fit] qu'on l'appela ' Dieu ', (191) étant *désobéissant* à l'*hypostase* dont il était issu. (192) Et il accoupla avec les *autorités* sept puissances ; (193) [2] en ce qu'il parlait, elles furent. (194) Et il les nomma, il *installa* des *autorités* ; il *commença* [1] par le haut [1] : (195) la première < puissance > *donc* (est) la *pré-intellection*, auprès de la première < autorité >, *Iaôth* ; (196) la seconde < est > la divinité, auprès de la seconde, *Elôaïos* ; (197) la troisième (est) l'*excellence*, auprès de la troisième, *Astaphaïos* ; (198) la quatrième (est) le feu, auprès de la quatrième, *Iaô* ; || (p. 44) (199) la cinquième (est) le règne [3], auprès de la cinquième, *Sabaôth* ; (200) la sixième (est) la [*compréhension*, au]près de la sixième, *Ad*[*ôni* ; (201) la] septième (est) la *sagesse*, [auprès] de la septième, *Sabbataïos*. (202) Ceux-< là > ont (là) un *firmament par* [4] ciel, et un *éon selon* la ressemblance d'*éon* qui est, depuis le commencement, ' *type* ' de ces indestructibles.

[III] lait ' Dieu ' sur eux, (191) étant *désobéissant* à son *hypostase*, dont il était issu. (192) Et il accoupla des *puissances* avec les *autorités* : (193) [2] en ce qu'il le disait, elles furent. (194) Et il les nomma, et il installa [|| ... p. 19-20 : lacune]

[L] de cela < qu'>il s'appela lui-même ' Dieu '. (191) *Or* il n'*obéissait* pas au lieu dont il était sorti. (192) Et il (se) mélangea avec les *autorités* qui étaient en dessous de lui, sept puissances ; (193) [2] dans sa pensée, et en ce qu'il le disait, elles furent. (194) Et il nomma chaque puissance ; il *commença* par en haut : (195) la première < puissance >, d'*une part*, (est) l'*excellence*, auprès de la première < autorité >, *Athôth* ; (196) la seconde (est) la *pré-intellection*, auprès de la seconde, *Elôaïô* ; (197) *or* la troisième (est) la divinité, [5] auprès de la troisième, *Ast(r)aphaïô* [5] ; (198) la quatrième (est) la seigneurie, auprès de la quatrième, *Iaô* ; (199) la [6] cinquième (est) le règne [3], auprès de la cinquième, *Sanbaôth* [7] ; (200) la sixième (est) le feu, auprès de la sixième, *Adônein* ; (201) la septième (est) l'intelligence, auprès de la septième, *Sabbateôn*. (202) *Or* ceux-< là > ont (là) un

[1] Litt. : BG, depuis le ciel ; L, depuis le côté ciel.
[2] Cf. v. 94.
[3] Ou : royaume.
[4] Litt. : *selon*.
[5] Omis par IV (dans une lacune).
[6] IV : *or* la.
[7] IV : *Sabbaôth*.

[BG] (V. 203-207 manquent.) (208)[1] *Or* il vit la création qui < était > au-dessous de lui, et la foule des *anges* qui < étaient > au-dessous de lui, qui étaient issus de lui, (209)[2] il leur dit : « Moi < je suis > un Dieu jaloux, sans moi (il n'y a) rien »[3], (210) signifiant *déjà* < ainsi > aux *anges* qui < étaient > au-dessous de lui qu'il y a un autre Dieu < qui > e(xis)te !... *car* s'il n'y < en > avait aucun autre, de qui serait-il jaloux ?

[III] [lacune]

[L] || *(p. 20) firmament par*[4] ciel d'*éon*. (203) Ceux-< là >, d'*une part*, furent nommés *selon* la gloire des < êtres > célestes[5], étant [...] puissance(s) ; (204) *or* les noms qui leur furent donnés par leur *premier-engendreur* font < acte de > puissance en eux ; (205)[6] *or* les noms qui leur sont donnés *selon* la gloire des < êtres > célestes[5], sont, (pour) eux, pour < les > renverser, et pour < causer leur > impuissance, *en sorte qu'*ils ont < ainsi > (là) deux noms. (206) *Or* il < pré>para toute chose[7] *selon* la ressemblance des premiers *éons*, qui avaient e(xis)té *en sorte qu'*il les || (p. 13) créât < d'après > le ' type ' des indestructibles, (207) *non pas parce que* lui avait vu les indestructibles, *mais* la puissance qui < est > en lui, il l'avait reçue de sa mère, qui avait engendré en lui la ressemblance de < son ap >pare< il >[8]. (208)[1] *Or* voyant la *création* qui l'entourait, et la multitude des *anges* qui l'entouraient, qui étaient issus de lui, (209)[2] il leur dit : « Moi, je < suis > un Dieu jaloux, et il n'y a pas d'autre Dieu excepté moi »[3], (210) cela, *cependant* *, le proférant en *signifiant* < ainsi > aux *anges* qui étaient[9] près de[9] lui qu'il y a un autre Dieu < qui > e(xis)te !... *car* s'il n'y < en > avait aucun autre, de qui serait-il jaloux ?

[1] Cf. v. 221.
[2] Cf. v. 173.
[3] Cf. Esaïe 45 : 5-6, 21-22 ; 46 : 9 (47 : 8 ?), et Exode 34 : 14, etc.
[4] Litt. : *selon*.
[5] Ou : d'en haut.
[6] Cf. v. 160 (et 161).
[7] IV paraît avoir un ou deux mots de plus.
[8] Litt. : parer.
[9] Litt. : vers.

[BG] (211) Elle *commença* donc, la Mère, || (p. 45) à *(se) ballotter* [1], sachant sa déficience, (212) — parce que son *conjoint* n'avait pas *été d'accord* [2] avec elle —, en ce qu'elle avait été *dégradée* [3] de sa perfection.

(213) — *Or* moi, je dis : « *Excellent*, qu'(est)-< ce que > ' *(se) ballotter* ' [1] » ? (214) — *Or* lui (sou)rit < et > dit : « Tu penses que < c'est > *comme* l'a dit *Moïse* : ' au-dessus des eaux ' [4] ?... (215) Non ; *mais* elle vit la *méchanceté* et l'*apostasie* qui allaient être < l'apanage > de son fils ; (216) elle se *repentit*, et, [5] allant < et > venant [5] dans l'obscurité de l'ignorance, elle *commença* à avoir honte ; (217) et elle n'*osait* pas (s'en) retourner, *mais* elle [5] allait < et > venait [5] : (218) *or* son ' aller ' [6] et son ' venir ' [7], c'(est) ' *(se) ballotter* ' [1].

[III] [lacune]

[L] (211) Elle *commença*, donc, à [1] aller < et > venir [1], la Mère ; elle sut < sa > déficience en ce qu'il diminuait, le jaillissement < de splendeur > || *(p. 21)* de sa lumière ; (212) et elle s'enténébra, parce qu'il n'avait pas *été d'accord* [2] avec elle, son com(pagnon)-joint.

(213) — *Or* moi, je dis : « Seigneur, qu'(est)-< ce que > ' elle [8] alla < et > vint ' [8] » ? (214) — *Or* lui (sou)rit, < et > dit : « Ne pense pas que < c'est > *comme* l'a dit *Moïse* : ' au-dessus des eaux ' [4]. (215) Non ; *mais* lorsqu'elle vit la *méchanceté* qui avait été < produite >, et la prise qu'avait prise son fils, (216) elle se *repentit*, et une inconscience [9] lui fut < donnée > dans l'obscurité de l'ignorance, et elle *commença* à avoir honte. (217) [10] *Or* [elle n'osait] pas (s'en) retourner, *mais* [elle se mouvait, oui,[10] elle se mou]vait : (218) *or* le

[1] ἐπιφέρεσθαι.
[2] συμφωνεῖν.
[3] ψέγειν.
[4] Cf. Genèse 1 : 2-3.
[5] Copte : *na-nèu*.
[6] Copte : *na*.
[7] Copte : *ei*.
[8] Copte : *še-ei*.
[9] Ou, en quelque sorte : sommeil.
[10] Omis par II.

[BG] (219) Lorsqu'il prit, donc, une puissance, || (p. 46) le *présomptueux* [1], (hors) de sa mère, il était [2] sans-connaître [2] une quantité < d'êtres > surpassant sa mère, (220) *car* il disait (à propos de) sa mère, qu'elle seule e(xis)tait. (221) [3] Il vit la foule nombreuse d'*anges* qu'il avait créés : il (était plein d')assurance [4] à leur sujet [4]. (222) *Or* la Mère, lorsqu'elle sut, (à propos de) l'avorton de l'obscurité, qu'il n'< était > pas dans la perfection (223) — parce qu'il n'avait pas [5] *été d'accord* [5] avec elle, son *conjoint* —, (224) elle se *repentit*, elle pleura de(s) pleur(s) abondant(s). (225) Et il entendit < monter > la prière de sa *repentance* ; (226) et ils prièrent à son sujet, ses frères ; (227) il *acquiesça*, l'*Esprit* Saint *invisible*. (228) Lorsqu'il *acquiesça* || (p. 47) donc, l'*invisible Esprit*, il versa sur elle un *esprit* < provenant >

[III] [lacune ... || (p. 21) gran]d(s) pleur(s). (225) Et il entendit < monter > la prière de [sa *repen*]*tance* ; (226) et ils *exhortèrent* < l'Esprit > [à son] sujet, ses frères ; (227) et il *acquiesça*, le *Saint Esprit invisible* ; (228) il versa sur elle un *esprit saint* < provenant >

[L] 'mouvoir' est le [6] 'va-< et >-vient [6]'. (219) *Or* il prit, le *présomptueux* [1], une puissance de sa mère, *car* il était ignorant, (220) *car* il pensait qu'il n'y avait pas de puissance *sinon* sa mère seule. (221) [3] *Or* voyant la multitude des *anges* qu'il avait créés, il s'éleva au-dessus d'eux. (222) *Or* la mère, lorsqu'elle sut, (à propos de) l'habit de l'obscurité, qu'il n'avait pas été dans la perfection, (223) elle sut donc qu'il n'avait pas été d'accord avec elle, son com(pagnon)-joint, (224) elle se *repentit* || (p. 14 & 22) en de(s) pleur(s) abondant(s). (225) Et on entendit la prière de sa *repentance* ; (226) et on fit monter une bénédiction [7] à son propos, < à savoir > toute la *plénitude* de l'*invisible virginal Esprit* ; (227) [8] et [il] acquiesça dans (?) [...] *or* (?) p[ar leur (?)] *plénitude* [... ? e]t la v[ie (?)] ; (228) [9] il versa sur elle, l'*Esprit Saint*, < quelque chose > (hors) de toute leur *plénitude*,

[1] αὐθάδης.
[2] Ou : ignorant.
[3] Cf. v. 208-209.
[4] Ou : au-dessus d'eux.
[5] συμφωνεῖν.
[6] Copte : *še-ei*.
[7] Ou : louange.
[8] Omis par II.
[9] Omis par IV.

[BG] de la perfection. (229) Il alla (vers) elle (en bas), son *conjoint*, pour redresser ses déficiences : il souhaita, par *pré-intellection*, de redresser ses déficiences. (230) Et on ne la fit pas monter vers son *éon* qui lui (est) propre, (231) *mais*, à cause du trop d'ignorance qu'elle avait manifesté en elle, elle est dans l'Ennéade, jusqu'à ce qu'elle ait redressé sa déficience.

(232) Une voix alla jusqu'à elle : « Il e(xi)st(e), l'homme, et le fils de l'homme. » (233) *Or* il entendit < cela >, le premier *archonte*, *Ialdabaôth* ; il pensait que la voix n'(était) pas une descente (?) [1] [... ... ... (234) Il enseign]a, || (p. 48) le Père saint, *parfait*, le premier homme, < ce qu'était > le ' type ' d'un homme ; (235) le

---

[III] de leur *plénitude*, (229) tandis que son *conjoint* descendait pour redresser ses manque(ment)s ; [et] il lui donna, par *pré-intellection*, < la possibilité > de redresser ses manque(ment)s. (230) On ne la fit pas monter vers son *éon*, (231) *mais*, [à cause de l'ignorance] qu'elle avait ma[nifestée en elle, elle est] dans l'Enné[ade, jusqu'à ce qu'elle ait redressé] ses manque(ment)s.

(232) [Et une voix] fut jusqu'à elle : « [Il e(xi)st(e), l']homme, et le fils [de l'homme]. » (233) *Or* il entendit < cela >, le [premier *archonte*, *Ia*]*ldabaôth* ; il [pensait que] la voix pro[venait de sa mère]. (234) Il leur manifesta, [le Père saint], parfait, [2] [le ' type ' d'un homme] [2] ; (235) le *bienheureux* [3] leur [manifesta] son *apparence* ;

[L] (229) *car* il n'était pas venu à elle, son com(pagnon)-joint, *mais* il était venu à elle (en bas) par la *plénitude*, afin qu'il redresse sa déficience. (230) Et on ne la fit pas monter vers son propre *éon*, (231) *mais* au-dessus de son fils, pour qu'elle soit dans l'Ennéade, jusqu'à ce qu'elle ait redressé sa déficience.

(232) Et une voix sortit [4] du ciel [4] des *éons* élevés : « Il e(xi)st(e), l'homme, et le fils de l'homme. » (233) *Or* il entendit < cela >, le *prôto-archonte Ialtabaôth*, pensant que cette voix était < venue (hors) > de sa mère ; et il ne sut pas d'où elle était venue. (234) Et il leur enseigna, le *Mère-Père* saint et *parfait*, la *pré-intellection* parfaite, l'*image* de l'*invisible* — c'(est) < -à-dire : > le Père du ' tout ', en qui le ' tout ' a e(xis)té — < ce qu'était > le premier || *(p. 23)* homme (235) — parce que < c'est > en un '*type*' de *statue* — *(humaine)* [5]

[1] Ou : montée.
[2] Lire : *n*[*ou'smot nrômé a*].
[3] μακάριος.
[4] Ou : d'au-dessus.
[5] ἀνδριάς.

[BG] *bienheureux* leur manifesta sa ressemblance ; (v. 236-237 manquent) (238) et elle *acquiesça* [1], toute la < *troupe* >-*archontique* des sept *autorités* ; (239) elles virent dans l'eau le ' type ' de l'*image* ; (240) elles < se > dirent mutuellement : [2] « Créons un homme en l'*image* de Dieu, et avec cette ressemblance. » [2] (241) Elles créèrent < en s'aidant > mutuellement, avec toutes leurs puissances ; elles *modelèrent* [3] un [4] *(objet) modelé* [4] d'après [5] eux, et cha[cune] de [toute(s les) puissances || (p. 49) créa < une âme > d'a]près [5] la puis[sance de (son) *âme*] ; (242) elles créèrent cela d'après [5] l'*image* qu'elles avaient vue, *selon* une *imitation* [6] de ce(lui) qui est depuis

---

[III] (v. 236-237 manquent) (238) || (p. 22) et ils *acquiescèrent* [1], [tous < ceux de la *troupe* >-*archon*]*tique* des *autorités* ; (239) ils [virent dans l']eau le ' *type* ' de l'*image* ; (240) [ils (se) dirent don]c mutuellement : [2] « [Cré]ons [un hom]me *selon* l'*image* de Dieu, et *selon* sa ressemblance. » [2] (241) Et ils créèrent d'après [5] eux, avec toutes leurs *puissances* ; ils *modelèrent* [3] un [4] *(objet) modelé* [4] d'après [5] eux, et chacune des *puissances* créa d'après [5] sa puissance une *âme* ; (242) elle fut créée d'après [5] sa propre *image*, qu'ils avaient vue, *selon* l'*imitation* [6] [de ce(lui) qui est depuis] le(s) début(s), le [*parfait* homme.

[L] qu'il leur manifesta sa ressemblance —. (236) Il trembla tout < entier >, l'*éon* du *prôto-archonte*, et les fondements de l'abîme se murent ; (237) et par les eaux qui sont sur la matière, il s'[illu]mina, le (côté) inférieur, par le [...] de son *image*, qui s'était manifestée ; (238) et lorsqu'elles regardèrent [7], toutes les *autorités*, et le *prôto-archonte*, ils virent toute la partie du côté inférieur qui (s')illuminait ; (239) et (de) par la lumière, ils virent, dans l'eau, le ' *type* ' de l'*image*. (240) || (p. 15) Et il dit aux *autorités* qui étaient [8] près de [8] lui : « [2] Allons, créons un homme *selon* l'*image* de Dieu, et *selon* notre ressemblance [2], afin que son *image* nous soit (une) lumière. » (241) Et ils créèrent par leurs puissances mutuelles, *selon* les signes qui leur [9] avaient été donnés ; et chacune des *autorités*, elles donnèrent un signe dans le ' *type* ' de l'*image* qu'il avait vue en son [10] < *organe* >-*psychique* ; (242) il créa une *hypostase*, *selon* la ressemblance

[1] Ou : baisser la tête pour regarder (κατανεύειν).
[2] Cf. Genèse 1 : 26.
[3] πλάσσειν, cf. Genèse 2 : 7.
[4] πλάσμα.
[5] Litt. : hors de.
[6] μίμησις.
[7] Copte : *eiôrm* (signifiant ici le plus souvent : acquiescer).
[8] Litt. : jusqu'à.
[9] Omis par II.
[10] IV : le.

[BG] le(s) début(s) le *parfait* homme. (243) [1] Elles dirent : « Nommons-le *Adam*, afin que le nom de celui-(là) et sa puissance soient (pour) nous (une) lumière. » (244) — Et elles *commencèrent* depuis le bas, les puissances : (245) la première (est) la divinité : c'(est) une ' *âme* os ' ; (246) la seconde (est) l'*excellence* : c'(est) une ' *âme* nerf ' [2] ; (247) la troisième (est) le feu : c'(est) une ' *âme chair* ' ; (248) la quatrième (est) la *pré-intellection* : c'(est) une ' *âme* moëlle ' — avec tout l'agencement du *corps* — ; (249) la cinquième (est) le règne [3] : || (p. 50) c'(est) une ' *âme* [sang ' ; (250) la] sixième (est) la *com*[*préhension*] : c'(est) une ' *âme* peau ' ; (251) la septième (est) la

---

[III] (243) [1] Et] ils dirent : « [Nommons-le *Adam*], afin que le n[om de celui-là (?) et] sa *puissan*[*ce* soient (pour) nous] (une) lumière. » (244) — [Et elles *commencèrent* depuis] le bas, [les puissances : (245) la première < est > la divini]té : [c'(est)] une ' *âme*] os ' ; (246) [la seconde (est)] la s[eigneu]rie [. . ? . .] : [une ' *â*]*me* n[erf ' [2] ; (247) la troisième (est) l'*ardeur-(brû*]*lante)* [4] : [une *âme* . . . *char*]*nelle* (248) — [avec tout l'agencement || (p. 23) du *c*]*or*[*ps*] — ; la quatrième (est) la *pré-intellec*[*tion* : une] ' *âme* moëlle ' ; (249) la cinquième (est) le rè[gne] [3] : une ' *âme* [sang] ' ; (250) la sixième (est) la [*com*]*préhension* : une ' *âme* dent(s) ' — et tout le *corps* — ; (251) la

---

[L] du premier homme *parfait*. (243) [1] Et ils dirent : « Appelons-le *Adam*, afin que son nom || *(p. 24)* soit (pour) nous (une) puissance de lumière. » (244) Et elles *commencèrent*, les *puissances* : (245) la première < est > l'*excellence* : elle créa une ' *âme* os ' ; (246) *or* la seconde < est > la *pré-intellection* : elle créa une ' *âme* nerf ' [2] ; (247) *or* [5] la troisième (est) [6] la divinité : elle créa une ' *âme chair* ' ; (248) *or* la quatrième (est) la seigneurie : elle créa une ' *âme* moëlle ' ; (249) la cinquième (est) le règne [3] : elle créa une ' *âme* sang ' ; (250) la sixième (est) la jalousie : elle créa une ' *âme* peau ' ; (251) la septième (est) l'intelligence : elle créa une ' *âme* paupière '.

[1] Cf. v. 409.
[2] Ou : tendon.
[3] Ou : royaume.
[4] καῦμα.
[5] *Sic* IV dans une lacune, et omis par II.
[6] Omis par II.

[BG] *sagesse* : c'(est) une '*âme* poil(s)'[1]. (252) Et elles *ornèrent* tout le *corps* < dans tous ses membres > — et leurs *anges* (s')installèrent sur eux — d'après[2] ce qui avait été préparé premièrement par ces *autorités*, les *hypostases*, les *âmes*, la disposition des *membres*, les *ajustements*[3] ; (253) et elles créèrent tout le *corps*, *ajusté*[4] par[5] la foule des *anges* que j'ai dits premièrement. (V. 254-393 manquent.) chacun des *membres*.

[III] septième (est) la *sa*[*gesse*] : une '*âme* poil(s)'[1] —. (252) Et elles *ornèrent* tout l'homme ; et ils (s')installèrent [sur eux], leurs *anges* ; ils créèrent [(hors)] des *âmes* qu'elles avaient préparées, [ces] *autorités*, l'[*hy*]*postase* [des *âme*]*s* des *mem*[*bres*], et les *ajustements*[3] ; (253) [elles créèrent tout le *corps*], *ajus*[*té*[4] par[5] la foule] des *an*[*ges* que j'ai dits] premièrement. (V. 254-393 manquent.)

[L] (252) *Or* ils (s')installèrent tous[6], la multitude des *anges* ; ils reçurent de (par) les *autorités* les sept *hypostases* de l'< *être* >-*psychique*, (253) afin qu'ils créent la coïncidence des *membres*, et la coïncidence des sections (du corps), et la *synthèse* de l'< ap > pare < il > de

(254) — Le premier, *d'une part*, *commença* par créer la tête : [7] c'(est) *Raphaô*[7] — *Abr*[...]*n* — ; (255) il créa la tête[8] : *Mèni(n)ggesstrôèth* ; (256) il créa l'*encéphale* : *Astéréchmè(n)* ; (257) l'œil droit : *Thaspomocha(m)* ; (258) l'œil gauche : *Ierônumos* ; (259) l'oreille droite : *Bissoum* ; (260) l'oreille gauche : *Akiôreim* ; (261) le nez : || (p. 16) *Banèm-Ephroum* ; (262) les lèvres : *Amèn* ; (263) les dents < incisives (?) > : *Ibikan* ; (264) les dents < molaires (?) > : *Basiliadèmè* ; || *(p. 25)* (265) les *amygdales*[9] : *Accha(n)* ; (266) la *luette*[10] : *Adaban* ; (267) la nuque[11] : *Chaaman* ; (268) [12] la < colonne > *vertébr*< *al* >*e*[13] : *Déarchô*[12] ; (269) la gorge : *Tèbar* ; (270) [14] l'épaule droite : [...] ; (271) l'épaule gauche : *Mniarchôn*[15] ; (272) [14] le coude

[1] Ou : cheveux.
[2] Litt. : (hors) de (par).
[3] ἁρμός (écrit ὅρμος).
[4] ἁρμόζειν (écrit ὁρμάζειν).
[5] Litt. : hors de.
[6] Omis par II.
[7] Ou : *Étéraphaôpé*.
[8] Mot différent du précédent (v. 254) ; cette fois : (sommet de la) tête.
[9] παρίσθμιον.
[10] σταφυλή.
[11] Ou : nerf, tendon.
[12] Ou : *or* la *vertèbre* : *Archo(nte)*.
[13] σφόνδυλος.
[14] Omis par II.
[15] IV : *Mniachôn*.

[BG] (manque)

[III] (manque)

[L] droi[t ...] ; (273) le coude gauche : *Abitriôn* ; (274) l'avant-bras droit : *Euanthèn* ; (275) l'avant-bras gauche : *Krus* ; (276) la main droite : *Bèluaï* ; (277) la main gauche : *Trèneü* ; (278) les doigts de la main droite : *Balbèl* ; (279) les doigts de la main gauche : *Krima* ; (280) les ongles des mains : *Astrôps* ; (281) le sein droit : *Barrôph* ; (282) le sein gauche : *Baoum* ; (283) l'aisselle droite : *Ararim* ; (284) l'aisselle gauche : *Arech* [1] ; (285) le ventre : *Phthauè* ; (286) le nombril : *Sènaphim* [2] ; (287) l'*hypocondre* : *Arachéthôpi* ; (288) le(s) côte(s) droit(es) : *Zabédô* [3] ; (289) le(s) côte(s) gauche(s) : *Barias* ; (290) [4] la hanche droite : *Phnouth* ; (291) la hanche gauche : *Abèlénarchei* ; (292) les moëlles : *Chnoumeninorin* ; (293) les os : *Gèsolé* [5] ; (294) l'*estomac* : *Agromaüma* ; (295) le cœur : *Banô* ; (296) le poumon : *Sôstrapal* ; (297) le *foie* [6] : *Anèsimalar* ; (298) la *rate* [7] : *Thôpithrô* ; (299) les intestins : *Biblô* ; (300) les reins : *Roérôr* ; (301) les nerfs [8] : *Taphréô* ; (302) les vertèbres du *corps* : *Ipouspobôba* ; (303) les *veines* [9] : *Binéborin* ; (304) les *artères* : || *(p. 26) Latoïmenpsèphei* [10]. (305) A eux (sont) les souffles qui < sont > dans [11] < toutes les *parties* >. (306) Tous les *membres* [11] : *Èntholle*[...] ; (307) toute la *chair* : *Bédouk* ; (308) l'utérus (?) droit *Arabèei* ; (309) la verge < virile > (?) gauche : *Eilô* ; (310) les testicules [12] : *Sôrma* [13] ; (311) les < *parties* >-*honteuses* [14] : *Gorma-kai-Ochlabar* ; (312) la *cuisse* droite : *Nèbrith* ; (313) la *cuisse* gauche : *Psèrèm* ; (314) les mollets (?) [15] : < celui > de la jambe [15] droite : *Asaklas* ; (315) le mollet [16] < de la jambe >

[1] IV : *Arechè*.
[2] IV : [*Sè*]*naphthi*.
[3] IV : *Abé*[*dô*].
[4] Omis par II.
[5] IV : *Sèso*[*lé*].
[6] ἧπαρ.
[7] σπλήν.
[8] Ou : tendons.
[9] φλέψ.
[10] IV : [*La*]*toimenphèphei*.
[11] Haplographie copte (?) : < *m'meros tèrou* > *m'melos tèrou*.
[12] Litt. : II : les jumeaux ; IV : δίδυμος.
[13] IV : *Sorma*.
[14] αἰδοῖον.
[15] Litt. : pied.
[16] Litt. : rein(s), lombe(s).

[BG] (manque)

[III] (manque)

[L] gauche : *Ormaôth*[1] ; (316) le genou droit : *Èmènun* ; (317) le genou gauche : *Knux* ; (318) le tibia || (p. 17) droit : *Tupèlon* ; (319) le tibia gauche : *Achièl* ; (320)[2] la cheville[3] droite : *Phnèmè* ; (321)[2] la cheville[3] gauche : *Phiouthrom* ; (322) le pied droit : *Boabel* ; (323) ses doigts : *Trachou(n)* ; (324) le pied gauche : *Phikna* ; (325) ses doigts : *Miamaï* ; (326) les ongles des pieds : *Labèrnioum.* (327) *Or* ceux (dont) < les pouvoirs > ont été délimités sur toutes ces < choses > (sont) sept : (328)[4] *Athôth, Armas, Kalila, Iabèl,*[5] *Sabaôth, Ka[ïn* (?), *Ab]el*[5]. (329) *Or* ceux qui *opèrent*[6] *dans*[7] < chaque > *partie,* dans les *membres,* < sont : (330) pour > la tête, *d'une part, Diolimodraza* ; (331) la nuque[8] : *Iammeax* ; (332) l'épaule droite : *Iakouïb* ; (333) l'épaule gauche : *Ouertôn* ; (334) la main droite : *Oudidi* ; (335) la < main > gauche : *Arbao* ; (336) les doigts de la main droite : *Lampnô* ; (337) les doigts de la main gauche : *Lèekaphar* ; (338) le sein droit : *Barbar* ; (339) le sein gauche : *Imaè* ; (340) la poitrine : *Pisandiaptès* ; (341) l'aisselle droite : *Koadè* ; (342) l'aisselle gauche : *Odéôr* ; (343) le(s) côte(s) || *(p. 27)* droit(es) : *Asphixix*[9] ; (344) le(s) côte(s) gauche(s) : *Suno(n)gchouta*[10] ; (345) le *ventre*[11] *Arouph* ; (346) le < bas >-ventre[12] : *Sabalô* ; (347) la *cuisse* droite : *Charcharb* ; (348) la *cuisse* gauche : *Chthaô(n)* ; (349) toutes les < *parties* >-*honteuses*[13] : *Bathinôth*[14] ; (350) le genou droit : *Choux* ; (351) le genou gauche : *Charcha* ; (352) le tibia droit : *Aroèr* ; (353) le tibia gauche : *Tôechtha* ; (354) la cheville[3] droite : *Aôl* ; (355) la cheville[3] gauche : *Charanèr* ; (356) le pied droit : *Bastan* ; (357) ses doigts : *Archentechtha* ; (358) le pied gauche : *Marephnounth* ; (359) ses

[1] IV : *Ior[maôth]*.
[2] Omis par IV.
[3] Litt. : genou (ou : cheville de bois, clé), mais mot différent de v. 316-317 et 350-351.
[4] Cf. v. 143-154.
[5] Omis par II ; cf. v. 147-149.
[6] ἐνεργεῖν.
[7] Litt. : *selon* (κατά).
[8] Ou : nerf, tendon.
[9] IV : *Asphixxix*.
[10] IV : *Souno(n)gchouta*.
[11] κοιλία.
[12] Ou : sein, matrice.
[13] αἰδοῖον.
[14] IV : *Thabin*.

[BG] (manque)

[III] (manque)

[L] doigts : *Abrana* ; (360) Ils *(étaient)-< mon >arques* au-dessus de toutes ces < choses >, sept < êtres > : (361) *Michaèl, Ourièl, Asménédas, Saphasatoèl, Aarmouriam, Richram, Amiôrps.* (362) Et ceux [1] qui < sont > au-dessus des *sens-(moraux)* : *Archen* < et (?) > *Dekta* ; (363) et celui qui < est > au-dessus de la [2] *restauration-< du-souvenir >* [2] : *(Dé)itharbathas* [3] ; (364) et celui qui < est > au-dessus de la *phantaisie* : *Oummaa* ; (365) et celui qui < est > au-dessus de la coïncidence [4] : || (p. 18) *Aachiaram* [5] ; (366) et celui qui < est > au-dessus de tout *élan* [6] : *Riaramnachô.* (367) *Or* la source des *démons* qui sont dans tout le *corps* est délimitée en quatre < parts > : (368) (une) chaleur, (un) froid, (une) humidité-(fraîche), (une) sécheresse. (369) *Or* leur mère < à eux > tous (est) la *matière.* (370) *Or* celui qui est seigneur sur le chaud < est > : *Phloxopha* ; (371) *or* celui qui est seigneur || *(p. 28)* sur le froid < est > : *Oroorrothos* ; (372) *or* celui qui est seigneur sur le sec < est > : *Erimachô* ; (373) *or* celui qui est seigneur sur l'humide (frais) < est > : *Athurô.* (374) *Or* la mère de tous ceux-< là > est installée au milieu d'eux : < c'est > *Onorthochrasaei,* laquelle est, [7] *en effet* * [7], non délimitée [8], et mêlée a(vec) eux tous ; (375) et celle-< là > vraiment (est) la *matière,* (376) *car* < c'est > par elle < que > sont nourris les quatre *chefs* [9] *démons* : (377) *Ephémemphi* (est) celui du *plaisir* [10], (378) *Iôkô* (est) celui du *désir,* (379) *Nénentôphni* (est) celui de la *tristesse,* (380) *Blaomèn* (est) celui de la peur. (381) *Or* leur mère à < eux > tous < est > : *Esthèn-Sisouch-Epiptoé.* (382) *Or* de ces quatre *démons* sont issus des *passions* [11] ; (383) du chagrin *donc* * : l'*envie* [12], la jalousie, l'affliction, l'*embarras* [13], la *discorde* [14], la négligence, le souci, le deuil, et tout le reste ; (384) du *plaisir* [10] *donc* * sont issus : beaucoup de

[1] Lapsus pour : celui (?).
[2] Ou : *assomption < de l'âme >* (?). : ἀνάλημψις.
[3] Il paraît difficile de lire : *de* (= or) *Itharbathas.*
[4] Ou : accord.
[5] IV : *Achia*[*ram*].
[6] ὁρμή.
[7] Omis par II.
[8] Ou : illimitée.
[9] ἀρχηγός.
[10] ἡδονή.
[11] πάθος.
[12] φθόνος.
[13] ὄχλησις.
[14] Lire : *nike* pour νεῖκος (et non νίκη !).

[BG] (V. 254-393 manquent.) (394) Et il resta *oisif* un grand moment, les sept *autorités* ne pouvant pas le (faire se) lever, *ni* les (autres) trois cent soixante *anges* qui avaient établi || (p. 51) [... ...].

[III] (V. 254-393 manquent.) (394) Et il [resta, [1] *(faisant) re*]*lâche* [1] un grand *temps* [2], [parce qu'elles] ne pouvaient pas, les sept [*autori*]*tés*, le (faire se) lever, *ni* les [trois] cent soixante *anges* qui avaient éta[bli] les *ajustements* [3] < du corps >.

[L] *méchanceté*, et la vantardise vaine, et les < choses > qui ressemblent à celles-< là > ; (385) du *désir donc* * : la [4] *colère*, la fureur [4], le *fi*[*el* (?) [5]] et l'*éro(ti)s(me)* [6] amer, avec l'insatiabilité et les < choses > qui ressemblent à celles-< là > ; (386) de la || *(p. 29)* peur *donc* * : l'*épouvante* [7], la flagornerie, l'*agitation-(angoissée)* [8], la honte. (387) *Or* toutes ces < choses sont > comme celles qui sont utiles au mal. (388) *Or l'intellection* de leur vérité (est) *Anaïô* — c'(est) < -à-dire : > la tête de l'*âme matérielle* —, (389) [9] || (p. 19) *car* elle est avec le *sens (moral)* : *Zouch-Epiptoé* — c'(est- < -à-dire : > le nombre des *anges* '*épi to auto*' [10], faisant trois cent soixante-cinq —. (390) [11] Tous travaillèrent à lui, jusqu'à ce qu'il fut parfait, par eux, *selon* < chaque > *membre*, le *corps psychique* et *matériel* —. (391) [12] — Il y a, *en effet* *, d'autres < êtres > au-dessus du reste des *passions* [13], que je ne t'ai pas dits : (392) *or* si tu veux les savoir, c'est écrit dans le livre de *Zôroastros* —.

(393) [14] *Or* ils travaillèrent tous, les *anges* et les démons, jusqu'à ce qu'ils eurent < pré >paré le *corps psychique*. (394) Et elle fut, leur œuvre, toute *oisive* et immobile [15], un grand moment.

1 ὑπολύειν.
2 χρόνος.
3 ἁρμός.
4 ὀργή et *gîônt*.
5 χολή.
6 ἔρως.
7 ἔκπληξις.
8 ἀγωνία.
9 Cf. v. 140 et 176.
10 ἐπὶ τὸ αὐτό : *au total, en somme*.
11 Cf. v. 252.
12 Cf. v. 253 ?
13 πάθος.
14 Cf. v. 253.
15 Copte : ATKIM.

RODOLPHE KASSER.

(A suivre)